

Saluton !

He aquí un nuevo número del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).



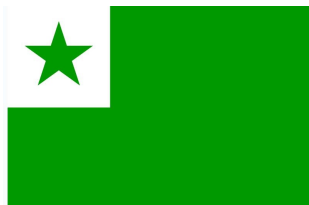
Jen nova numero de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).

FELIZ DÍA DEL ESPERANTO

Hoy día 15 de diciembre, es el **Día Internacional del Esperanto**. La Federación Española de Esperanto desea un feliz día a todos los amigos de la lengua internacional. ¡Felicidades!

FELIĈA TAGO DE ESPERANTO

Hodiaŭ, la 15-a de decembro, estas la **Internacia Tago de Esperanto**, aŭ *Zamenhof-Tago*. Hispana Esperanto-Federacio deziras feliĉan tagon al ĉiuj amikoj de la internacia lingvo. Gratulon!



INVITACIÓN A LA PRESENTACIÓN DEL QUIJOTE EN ESPERANTO EN EL INSTITUTO CERVANTES

Para celebrar el Día del Esperanto, que originalmente era el Día del Libro en Esperanto, nuestra asociación, en colaboración con el Instituto Cervantes, va a presentar hoy al público general, la [edición electrónica](#) de la traducción al esperanto de "El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha".

Adjuntamos la [invitación](#), y animamos a que las personas que vivan en Madrid o cercanías nos acompañen, y lo difundan entre su entorno. Puede verse la convocatoria también en la [web del Instituto Cervantes](#).

El acto comenzará a las 7 de la tarde del día 15 de diciembre, en la sede central del Instituto, en la calle Alcalá, nº 49, de Madrid (entrada por calle Barquillo, 4). Será presentado por la directora de cultura del Instituto Cervantes, Beatriz Hernanz, y en él participarán José Antonio del Barrio,

INVITO AL LA PREZENTADO DE DON QUIJOTE EN ESPERANTO EN LA INSTITUTO CERVANTES

Por celebri la Internacian Tagon de Esperanto, nia asocio, en kunlaboro kun la Instituto Cervantes, prezentos hodiaŭ al la ĝenerala publiko, la [elektronikan eldonon](#) de la traduko al Esperanto de "La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha".

Disponeblas jam la [invito](#), ankaŭ en la retejo de la [Instituto Cervantes](#), kaj ni kuraĝigas la homojn loĝantajn en Madrido aŭ proksime, akompani nin kaj disvastigi inter siaj konatoj interesigantaj pri la internacia kulturo.

La okazaĵo komenciĝos je la 7 vespere de la 15 de decembro en la sidejo de la Instituto en strato Alcalá, 49, Madrido (enirejo per la strato Barquillo). Ĝi estos prezentata de la direktoro de kulturo de la Instituto Cervantes, Beatriz Hernanz, kaj en ĝi partoprenos José Antonio del Barrio, prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio, Miguel Gutiérrez Adúriz, verkisto en Esperanto kaj

presidente de la Federación Española de Esperanto, Miguel Gutiérrez Adúriz, autor en esperanto y coordinador del proyecto de digitalización de Don Quijote en esperanto, y Ana Manero, responsable de la Biblioteca Digital (Bitoteko) de la Federación Española de Esperanto.

Al final del acto se llevará a cabo la donación de una serie de libros en esperanto por parte de la Federación a la biblioteca del Instituto Cervantes.

kunordiganto de la projekto de bitigo de la verko kaj Ana Manero, respondeculo de la Bitoteko de HEF.

Fine de la aranĝo okazos la donaco de serio de libroj en Esperanto al la biblioteko de la Instituto Cervantes.

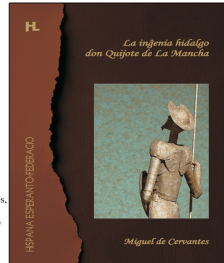


El Instituto Cervantes y la Federación Española de Esperanto tienen el placer de invitarle a la

Presentación de la edición digital de la traducción de *Don Quijote de La Mancha* al esperanto

que se celebrará el jueves, 15 de diciembre de 2016, a las 19.00 h.

En el acto intervendrán Beatriz Hernanz Angulo, directora de Cultura del Instituto Cervantes, José Antonio del Barrio, presidente de la Federación Española de Esperanto, Miguel Gutiérrez Adúriz, escritor y editor de obras en la lengua internacional esperanto, y Ana Manero, responsable de la Biblioteca Digital Bitoteko de la Federación Española de Esperanto.



Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 4 - 28014 Madrid

CELEBRACIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DEL ESPERANTO

Además de la presentación del Quijote en Madrid, muchas otras ciudades celebrarán el Día del Esperanto, bien sea el mismo día 15 de diciembre, bien los días anteriores o posteriores. Algunas ya lo han hecho antes, como los grupos de Teruel, Zaragoza o Santander (en la foto anexa, puede verse el banquete organizado por la asociación cántabra).

El grupo de Terrassa (Cataluña) va a organizar una exposición el 15 por la mañana. Vigo, Sevilla y Madrid lo celebrarán el mismo día 15, Barcelona el 16, Bilbao y Valencia el 17. Pueden verse los detalles [en nuestra web](http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana) y los nuevos hablantes pueden contactar con los grupos organizados en la dirección <http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana>, para conocer más detalles.

¡Feliz celebración!

CELEBRADO DE LA INTERNACIA TAGO DE ESPERANTO

Krom la citita prezentado de Don Quijote en Madrido, multaj aliaj urboj celebros la Internacian Tagon de Esperanto, ĉu ĝuste la 15-an de decembro, ĉu dum la antaŭaj aŭ postaj tagoj. Kelkaj jam festis ĝin, kiel la grupoj de Teruelo, Zaragozo aŭ Santandero (vidu en la apuda foto la bankedon organizitan de la kantabra asocio).

La grupo de Terrassa (Katalunio) planas organizi ekspozicieton la 15-an matene. Vigo, Sevilo kaj Madrido ĝin celebros la 15-an, mem, Barcelono la 16-an, Bilbao kaj Valencio la 17-an. Vidu la detalojn en [nia retejo](http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana). Se vi deziras partopreni iun el tiuj festoj, serĉu la kontaktojn en la retadreso <http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana>, aŭ kontaktu kun la Federacio ĉe info@esperanto.es, por ke ni informu vin pri la detaloj.

FELIĈAN FESTADON! .



OTRO QUIJOTE UNIVERSAL

El 12 de diciembre, se [presentó](#) en la sede de la Biblioteca Nacional de España en Madrid, el

ALIA UNIVERSALA QUIJOTE

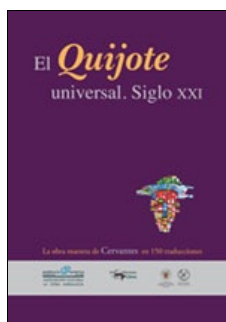
La 12an de decembro, en la sidejo de la Nacia Biblioteko de Hispanio, en Madrido, [estis](#)

libro "El Quijote universal", que contiene capítulos de El Quijote traducidos a 150 lenguas y variantes lingüísticas, entre ellas, como no podía ser menos, también el esperanto.

Durante la presentación se declamaron breves fragmentos de un par de decenas. Puede verse todo el acto en la web, en [la web de la Biblioteca Nacional](#). La pieza en esperanto fue leída por el presidente de la Federación Española de Esperanto, José Antonio del Barrio (a partir del minuto 55:30)

[prezentita](#) la verko "El Quijote universal", kun traduko de diversaj ĉapitroj al 150 lingvoj kaj lingvovariantoj.

Ĉe la prezentado oni legis pecojn en du dekoj da lingvoj. La tutan aktivaĵon oni povas spekti en la retejo de [la Nacia Biblioteko](#). La pecon en Esperanto legis la prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio, José Antonio del Barrio (minuto 55:30)



NUEVAS PRESENTACIONES POÉTICAS

También el 12 de diciembre tuvo lugar en Orcasitas, Madrid, un homenaje al poeta Marcos Ana, recientemente fallecido, por parte de la asociación "Marx Madera" (Usera). La poeta María Ángeles Maeso declamó en español el poema "Yo denuncio", y a continuación Matilde Montero declamó el mismo poema en esperanto ("Mi denuncas") en la traducción de Miguel Fernández que figura en la antología "[Poezio: armilo ŝargita per futuro](#)" editada por SATeH en 2013.

Otro recital poético tuvo lugar en Santiago de Compostela: el 30 de noviembre el poema "A Cabeleira", de Claudio Rodríguez Fer, [fue recitado](#) en 60 lenguas en la Facultad de Filosofía, comenzando en el original gallego, y finalizando en la versión en esperanto. La traducción ("La hararo") se debe a Diana Conchado, y el poema fue leído por el presidente de la Asociación Gallega de Esperanto, Xosé Lourenzo Vidal.

NOVAJ POEZIAJ PREZENTADOJ

La 12an de decembro okazis ankoraŭ alia deklamado: en omaĝo al la poeto Marcos Ana, ĵus forpasinta, fare de la asocio "Marx Madera" en Madrido (kvartalo Usera). La poetino María Ángeles Maeso deklamis hispane la poemon "Yo denuncio", kaj poste Matilde Montero deklamis la saman poemon esperante ("Mi denuncas") laŭ la traduko de Miguel Fernández (poemo aperinta en la antologio "[Poezio: armilo ŝargita per futuro](#)" eldonita de SATeH en 2013).

Ankoraŭ alia poezia deklamado estis organizita en Galegio: en Santiago de Kompostelo la 30-an de novembro, la poemo "A Cabeleira" ("La hararo"), de Claudio Rodríguez Fer, [estis legita](#) en 60 lingvoj, komencante per la originala galega kaj finiĝante per la versio en Esperanto. La traduko ŝuldiĝas al Diana Conchado, kaj la poemo estis legita de la prezidanto de la Galega Esperanto-Asocio, Xosé Lourenzo Vidal.



PRESENTACIÓN DE ESPERANTO EN CHESTE

El fin de semana del 10 y 11 de diciembre se celebró la I Feria de las Asociaciones de

PREZENTADO DE ESPERANTO EN CHESTE

La semajnfino de la 10-a kaj 11-a de decembro, estis organizita en la urbo [Cheste](#)

Cheste (Valencia), con la participación del grupo esperantista "Lumradio" .

El sábado tuvo lugar una **charla demostración** en esperanto, con la participación del esperantista Dennis Keefe, que habló sobre su experiencia internacional.

(Valencio), kies granda esperantista tradicio estas sufiĉe konata, la **1-a Foiro de la Asocioj**, kun la partopreno de la loka esperantista grupo "Lumradio".

La sabaton okazis prelego pri Esperanto, gvidata de la usona esperantisto, Dennis Keefe, kiu rakontis pri sia internacia sperto per la internacia lingvo.



BUSCAMOS COLABORADOR GRÁFICO

La Federación Española de Esperanto desea renovar diversos materiales informativos y crear otros nuevos, y para ello necesitamos personas con conocimientos y herramientas para mejorar el aspecto gráfico. Se trata de una colaboración voluntaria, así que si alguna vez has pensado en qué podías ayudar en la difusión del esperanto (y se te había olvidado avisarnos de tus habilidades), ahora es tu oportunidad. Escríbenos a info@esperanto.es ¡Gracias!

SERĈATA GRAFIKISTO

Hispana Esperanto-Federacio deziras krei aŭ renovigi nian informadan materialon kaj aliajn bildojn por diversaj eventoj, kaj por tio ni bezonas homon kun konoj kaj iloj pri grafikado. Ne estos tro multe da laboro, kaj temas pri volontula kunlaboro. Certe iuj el vi demandis vin, kion mi povas fari por Esperanto (kaj vi forgesis informi nin pri tiu via lerto)? Jen ŝanco por kunlaboro :-)

Skribu al nia adreso info@esperanto.es
Dankon!

CONTINÚA LA CAMPAÑA DE AFILIACIÓN A LA FEDERACIÓN

Y hablando de colaboración con la Federación Española de Esperanto, te animamos a unirse a nosotros. ¡Continuamos con nuestra campaña de afiliación para el año 2017! Acuérdate que es posible afiliarte mediante un formulario en red <http://www.esperanto.es/inscripcion> y también mediante la hoja de inscripción, que puedes encontrar en [nuestra web](#)

Si te haces socio para el 2017 antes de fin de este año, te enviamos una colección de los últimos ejemplares de nuestra revista como bienvenida.

Anímate. Somos una asociación sin ánimo de lucro, que sólo dependemos de nuestros socios para hacer avanzar el esperanto en nuestro país. Necesitamos también tu ayuda para que te unas [a nosotros](#)

¡Bienvenido! ¡Y feliz nuevo año 2017, el Año Zamenhof, a todos nuestros lectores y amigos!

DAŬRAS LA KAMPANJO POR ALIĜI AL HEF

Kaj parolante pri kunlaboro kun Hispana Esperanto-Federacio, ni rememorigas ke ni organizis nun kampanjon de aliĝo al nia asocio por la jaro 2017. Memoru ke ni kreis retan formularon <http://www.esperanto.es/inscripcion> kaj ankaŭ eblas plenigi la paperan formularon por la jaro 2017, kiun vi trovos ĉe [nia retejo](#)

Se vi fariĝas membro antaŭ la fino de la jaro, ni sendos al vi kolekton de ekzempleroj de nia revuo, kiel bonveno.

Ne dubu! Ni estas neprofitcela asocio, kiu apenaŭ ricevas eksterajn helpojn, kaj nur dependas de niaj anoj por antaŭenigi Esperanton en nia lando. Ni bezonas vian kunlaboron [kaj vian membrecon](#)

Estu bonvena! Kaj al ĉiuj niaj legantoj kaj amikoj, ni deziras feliĉan novan jaron 2017, la Jaron de Zamenhof!

EL CAMBIO SE LLAMA ESPERANTO

La lengua más lógica
y fácil del mundo.
¡Y se aprende gratis!

Cada uno con su lengua
y una lengua para todos

Viaja con el esperanto
alojándote en casa de
esperantistas

La Unesco
recomienda
aprenderlo



FEDERACION
ESPERANTO
DE ESPERANTO